Porównanie tłumaczeń Rzymian 4:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	— Szczęśliwość więc ta nad — obrzezanym czy i nad — nieobrzezanym? Mówimy bowiem: Policzona została — Abrahamowi — wiara ku sprawiedliwości.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Szczęście więc to nad obrzezanie czy i nad nieobrzezanie mówimy bowiem że została poczytana Abrahamowi wiara za sprawiedliwość
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Czy zatem to szczęście odnosi się do obrzezanych, czy również do nieobrzezanych? Mówimy bowiem: Wiarę poczytano Abrahamowi za sprawiedliwość.*[1)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Uszczęśliwienie* więc to nad obrzezaniem** czy i nad nieobrzezaniem***? Mówimy bowiem: Policzona została Abrahamowi wiara ku usprawiedliwieniu. [2)3)4)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Szczęście więc to nad obrzezanie czy i nad nieobrzezanie mówimy bowiem że została poczytana Abrahamowi wiara za sprawiedliwość
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Czy to szczęście ma być udziałem tylko obrzezanych? Co z nieobrzezanymi? Przyjrzyjmy się temu. Kiedy czytamy, że wiarę uznano Abrahamowi za sprawiedliwość,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Czy więc to błogosławieństwo *dotyczy* tylko obrzezanych, czy też nieobrzezanych? Mówimy przecież, że wiara została Abrahamowi poczytana za sprawiedliwość.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	To tedy błogosławieństwo tylko na obrzezkę przychodzi, czy też na nieobrzezkę? Gdyż mówimy, iż wiara Abrahamowi jest przyczytana za sprawiedliwość.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	To tedy błogosławieństwo w obrzezaniuli tylko jest czyli też w odrzezce? Abowiem powiadamy, iż poczytana jest wiara Abrahamowi ku sprawiedliwości.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Przeto, czy błogosławieństwo to dotyczy obrzezanych, czy też i nieobrzezanych? Czytamy przecież, że Abrahamowi została poczytana wiara za sprawiedliwość.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Czy więc to błogosławieństwo odnosi się tylko do obrzezanych, czy też i do nieobrzezanych? Mówimy bowiem: Wiara została poczytana Abrahamowi za

[1)] <x>10 15:6</x>; <x>520 4:3</x>; <x>550 3:6</x>; <x>660 2:23</x>
[2)] Inni tłumaczą: "błogosławieństwo".
[3)] Sens: obrzezanymi.
[4)] Sens: nieobrzezanymi.

			sprawiedliwość.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Czy więc to szczęście dotyczy tylko obrzezanych, czy także nieobrzezanych? Mówimy przecież: Wiara została Abrahamowi policzona jako sprawiedliwość.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Czy te słowa o szczęściu odnoszą się do obrzezanych, czy też do nieobrzezanych? Mówimy przecież: Dzięki wierze Abraham został usprawiedliwiony.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	„Czy [jest] to błogosławieństwo dla obrzezanego, czy i dla nieobrzezanego? Mówimy przecież: Wiara została wpisana Abrahamowi na rachunku po stronie sprawiedliwości.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Czy to błogosławieństwo odnosi się tylko do obrzezanych, czy także do nieobrzezanych? Już przedtem powiedziałem, że Abraham zawierzył Bogu, a Bóg w imię swojej sprawiedliwości zaliczył to na jego korzyść.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Błogosławieństwo to dotyczy więc obrzezanych czy też nie obrzezanych? Mówimy bowiem: ’Abrahamowi uznano wiarę za usprawiedliwienie’.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Отже, чи це блаженство лише для обрізаних, чи також і для необрізаних? Ми говоримо, що Авраамові його віра зарахована як праведність.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc to bogactwo jest tylko dla obrzezanych, czy i dla nieobrzezanych? Bo mówimy, że wiara została policzona Abrahamowi ku sprawiedliwości.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	A czy to błogosławieństwo jest tylko dla obrzezanych? Czy także dla nieobrzezanych? Bo mówimy, że ufność Awrahama została mu policzona jako sprawiedliwość;
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Czy zatem to szczęście przypada w udziale obrzezanym, czy również nieobrzezanym? Mówimy bowiem: ”Poczytano Abrahamowi jego wiarę za prawość.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Czy to szczęście dotyczy tylko obrzezanych, czy również nieobrzezanych? Powiedzieliśmy już, że: „Abraham uwierzył Bogu i został uniewinniony”.